

---

Troisième session, vingt-neuvième Législature

---

---

Third Session, Twenty-Ninth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

*(Réimpression)*

*(Reprint)*

**Projet de loi 261**

**Bill 261**

Loi des arpenteurs-géomètres

Land Surveyors Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. SAINT-PIERRE

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1972



## Projet de loi 261

### Loi des arpenteurs-géomètres

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

#### SECTION I

##### DÉFINITIONS

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes suivants signifient:

a) « *Ordre* »: l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec constitué par la présente loi;

b) « *Bureau* »: le Bureau de l'Ordre;

c) « *arpenteur-géomètre* »: tout membre de l'Ordre;

d) « *permis* »: un permis délivré conformément au Code des professions et à la présente loi;

e) « *tableau* »: la liste des membres en règle de l'Ordre dressée conformément au Code des professions et à la présente loi;

f) « *arpenteur général* »: le ministre des terres et forêts.

#### SECTION II

##### ORDRE DES ARPENTEURS-GÉOMÈTRES DU QUÉBEC

2. L'ensemble des personnes habilitées à exercer la profession d'arpenteur-géomètre au Québec constitue une corporation désignée sous le nom, en français, de « *Corporation professionnelle des arpenteurs-géomètres du Québec* » ou « *Ordre des ar-*

## Bill 261

### Land Surveyors Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

#### DIVISION I

##### DEFINITIONS

1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:

(a) "*Order*": the Order of Land Surveyors of Québec constituted by this act;

(b) "*Bureau*": the Bureau of the Order;

(c) "*land surveyor*": any member of the Order;

(d) "*permit*": a permit issued in accordance with the Professional Code and this act;

(e) "*roll*": the list of the members in good standing of the Order prepared in accordance with the Professional Code and this act;

(f) "*land surveyor general*": the Minister of Lands and Forests.

#### DIVISION II

##### THE ORDER OF LAND SURVEYORS OF QUÉBEC

2. All the persons qualified to practise the profession of land surveyor in the province of Québec constitute a corporation called "*Professional Corporation of Land Surveyors of Québec*" or "*Order of Land Surveyors of Québec*" in English and

## NOTES EXPLICATIVES

*Ce projet a pour principal objet d'abroger la majorité des dispositions de la Loi des arpenteurs actuelle et de les remplacer par une nouvelle Loi des arpenteurs-géomètres qui concorde avec les dispositions du projet de Code des professions.*

*La section I contient des définitions.*

*En vertu des dispositions contenues à la section II, les arpenteurs-géomètres du Québec constitueront une corporation désignée, à l'avenir, sous le nom de « Corporation professionnelle des arpenteurs-géomètres du Québec » ou « Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ». Il est prévu que le Code des professions s'appliquera à l'Ordre et à ses membres, sous réserve des dispositions de la Loi des arpenteurs-géomètres.*

*Conformément à la section III, l'Ordre sera administré par un Bureau formé de onze administrateurs élus par les membres de l'Ordre et de trois autres administrateurs nommés par l'Office des professions du Québec; les administrateurs élus désigneront parmi eux un président et un vice-président.*

*En outre des fonctions qui lui seront conférées par le Code des professions, le Bureau collaborera avec les établissements d'enseignement des sciences géodésiques dans l'élaboration des programmes d'études et la préparation des examens ou autres mécanismes d'évaluation des étudiants et il déterminera les formalités relatives à l'immatriculation de ceux-ci. Par ailleurs, en plus des pouvoirs réglementaires qu'il détiendra en vertu du Code des professions, le Bureau devra déterminer par règlement les conditions et formalités de la révocation de l'immatriculation d'un étudiant. Il pourra, en outre, par règlement, obliger les arpenteurs-*

## EXPLANATORY NOTES

*The main purpose of this bill is to repeal the majority of the provisions of the existing Land Surveyors Act and to replace them by a new Land Surveyors Act which is in accordance with the provisions of the Professional Code bill.*

*Division I contains definitions.*

*Under the provisions contained in Division II, the land surveyors of Québec will constitute a corporation known in future under the name of the "Professional Corporation of Land Surveyors of Québec", or the "Order of Land Surveyors of Québec". It is provided that the Professional Code will apply to the Order and its members, subject to the provisions of the Land Surveyors Act.*

*In accordance with Division III, the Order will be administered by a Bureau composed of eleven directors elected by the members of the Order and of three other directors appointed by the Québec Professions Board; the elected directors will designate from among their number a president and a vice-president.*

*In addition to the duties attributed to it by the Professional Code, the Bureau will cooperate with the establishments providing the teaching of geodesy in the drawing up of study programs and in the preparation of examinations or other means of evaluating the students and it will determine the formalities respecting the registration of such students. From another standpoint, in addition to the regulating powers attributed under the Professional Code, the Bureau will determine by regulation the conditions and formalities for revocation of registration of a student. It may, in addition, by regulation, compel the self-employed land sur-*

arpenteurs-géomètres du Québec » et, en anglais, de « Professional Corporation of Land Surveyors of Québec » ou « Order of Land Surveyors of Québec ».

**3.** Le sceau de la corporation porte l'inscription suivante: « Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ».

**4.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'Ordre et ses membres sont régis par le Code des professions.

**5.** Le siège social de l'Ordre est dans le territoire de la Ville de Québec ou d'une municipalité contiguë ou à tout autre endroit du Québec déterminé par règlement du Bureau.

**6.** Toute procédure dirigée contre l'Ordre doit être signifiée à son président ou à son secrétaire ou à l'un des adjoints de ce dernier, au siège social de l'Ordre.

### SECTION III

#### BUREAU

**7.** L'Ordre est administré par un Bureau formé de quatorze administrateurs, qui doivent être citoyens canadiens.

**8.** Onze des administrateurs sont élus chacun comme représentant d'une des régions délimitées conformément à l'article 62 du Code des professions.

Trois autres administrateurs sont nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

**9.** Lors de la première réunion du Bureau suivant une élection, les administrateurs élus désignent parmi eux, au scrutin secret et sans mise en nomination préalable, un président et un vice-président.

**10.** Au cas d'incapacité d'agir du président par suite d'absence ou de maladie, il est remplacé par le vice-président.

“Corporation professionnelle des arpenteurs-géomètres du Québec” or “Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec” in French.

**3.** The seal of the corporation shall bear the following inscription: “Order of Land Surveyors of Québec”.

**4.** Subject to the provisions of this act, the Order and its members shall be governed by the Professional Code.

**5.** The corporate seat of the Order shall be within the territory of the City of Québec or an adjoining municipality or at any other place in the province of Québec determined by regulation of the Bureau.

**6.** Every proceeding brought against the Order must be served upon the president, the secretary or one of his assistants, at the corporate seat of the Order.

### DIVISION III

#### THE BUREAU

**7.** The Order shall be governed by a Bureau consisting of fourteen directors who must be Canadian citizens.

**8.** Eleven directors shall be elected, each representing one of the regions bounded in accordance with section 62 of the Professional Code.

Three other directors shall be appointed by the Québec Professions Board, in the manner provided in the Professional Code.

**9.** At the first meeting of the Bureau following an election, the elected directors shall designate from among their number a president and a vice-president by secret ballot and without prior nominations.

**10.** If the president is unable to act by reason of absence or illness, he shall be replaced by the vice-president.

géomètres exerçant à leur propre compte à fournir une garantie contre leur responsabilité professionnelle, déterminer la fréquence à laquelle un arpenteur-géomètre doit comparer ses instruments de mesure avec les étalons de mesure reconnus par le lieutenant-gouverneur en conseil, établir des normes relatives à la tenue des greffes des arpenteurs-géomètres et déterminer la forme, la dimension et la nature des bornes, marques ou repères posés par un arpenteur-géomètre.

À la section IV, on prévoit qu'un comité administratif formé du président, du vice-président, de deux administrateurs élus et d'un administrateur nommé s'occupera des affaires courantes de l'Ordre et exercera tous les pouvoirs que le Bureau lui délèguera, sauf les pouvoirs que celui-ci doit exercer par règlement.

La section V prévoit la nomination d'un secrétaire de l'Ordre.

En vertu de la section VI, l'immatriculation, l'examen et l'admission à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre ressortiront à un comité d'examineurs formé d'au moins six membres de l'Ordre, sous réserve du droit de contrôle et de surveillance du Bureau. Ce comité sera notamment chargé de déterminer la date, le lieu et la procédure des examens.

En vertu de la section VI, l'immatriculation des étudiants en sciences géodésiques et des arpenteurs-géomètres poursuivant des études de spécialité sera constatée par un certificat délivré par le secrétaire de l'Ordre.

À la section VII, on décrit l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre et on précise qu'aucune opération relevant de cet exercice n'est valide, si elle n'est pas entreprise par un arpenteur-géomètre et exécutée conformément à la Loi des arpenteurs-géomètres. On interdit, en outre, à un arpenteur-géomètre de signer ou certifier tout document se rapportant à une opération relevant de l'exercice de sa profession, s'il n'a pas entrepris lui-même cette opération ou si elle n'a pas été effectuée sous sa surveillance immédiate et si elle n'a pas été exécutée conformément à la Loi des arpenteurs-géomètres.

On prévoit, par ailleurs, les conditions requises pour obtenir un permis d'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre, notamment quant au diplôme à détenir, à

veyors to give security against their professional liability, determine how frequently a land surveyor must compare his measuring instruments with the standards of measure recognized by the Lieutenant-Governor in Council, establish the standards respecting the keeping of records of land surveyors and determine the shape, dimension and nature of the boundary marks, marks or bench marks placed by a land surveyor.

In Division IV, an executive committee composed of the president, the vice-president, two elected directors and one appointed director is provided to see to the day to day affairs of the Order and also to exercise all the powers delegated by the Bureau, except for the powers that the Bureau must exercise by regulation.

Division V provides for the appointment of a secretary of the Order.

Under Division VI, registration, examination and admission to practise the profession of land surveyor will be under a committee of examiners composed of at least six members of the Order, subject to the Bureau's right of control and supervision. Such committee will be obliged in particular to determine the date, place and procedure for examinations.

Under Division VI, the registration of students in geodesy and of land surveyors pursuing specialized studies will be certified by a certificate delivered by the secretary of the Order.

Division VII describes the practice of the profession of land surveyor and specifies that any operation respecting such practice is valid only if initiated by a land surveyor and executed in accordance with the Land Surveyors Act. In addition, Division VII forbids any land surveyor to sign or certify any document concerning any operation respecting the practice of his profession, if he has not himself initiated such operation or if it has not been conducted under his immediate surveillance or not executed in accordance with the Land Surveyors Act.

Furthermore, it provides the conditions required to obtain a permit to exercise the profession of land surveyor, in particular, respecting the diploma to be held, the examin-

**11.** En outre des fonctions prévues à l'article 82 du Code des professions, le Bureau:

*a)* collabore, conformément aux modalités fixées en vertu du paragraphe *b* du premier alinéa de l'article 173 du Code des professions, à l'élaboration des programmes d'études conduisant à un diplôme donnant ouverture à un permis ou à un certificat de spécialiste et à la préparation des examens ou autres mécanismes d'évaluation des personnes effectuant ces études;

*b)* organise la tenue d'un registre des étudiants en sciences géodésiques, de même que des arpenteurs-géomètres poursuivant des études de spécialité, et détermine les formalités relatives à l'immatriculation dans ce registre;

*c)* détermine les formalités relatives à l'inscription et à la réinscription au tableau.

**12.** En outre des devoirs prévus aux articles 83 à 88 du Code des professions, le Bureau doit, par règlement, déterminer les conditions et formalités de la révocation de l'immatriculation d'un étudiant en sciences géodésiques ou d'un arpenteur-géomètre poursuivant des études de spécialité.

**13.** En outre des pouvoirs prévus à l'article 89 du Code des professions, le Bureau peut, par règlement:

*a)* fixer les redevances dues à l'Ordre par les candidats à l'exercice de la profession ou à l'obtention d'un certificat de spécialiste;

*b)* établir et administrer une caisse de retraite pour les membres de l'Ordre conformément à la Loi des régimes supplémentaires de rentes, et organiser des régimes d'assurance-groupe pour les arpenteurs-géomètres;

*c)* imposer aux arpenteurs-géomètres exerçant à leur propre compte l'obligation de fournir, par contrat d'assurance ou de cautionnement, une garantie contre la responsabilité qu'ils peuvent encourir en raison des fautes ou négligences commises dans l'exercice de leur profession;

*d)* établir et administrer au profit des arpenteurs-géomètres dans le besoin un

**11.** In addition to the duties contemplated in section 82 of the Professional Code, the Bureau shall:

*(a)* cooperate, in accordance with the terms and conditions fixed under subparagraph *b* of the first paragraph of section 173 of the Professional Code, in preparing curricula leading to diplomas giving access to a permit or a specialist's certificate and in preparing examinations or any other means of evaluating the persons pursuing such studies;

*(b)* provide for the keeping of a register of students in geodesy and of land surveyors pursuing specialized studies, and determine the formalities respecting entry in such register;

*(c)* determine the formalities respecting entry and re-entry on the roll.

**12.** In addition to the duties provided in sections 83 to 88 of the Professional Code, the Bureau shall determine by regulation the conditions and formalities for the revocation of the registration of a student in geodesy or of a land surveyor pursuing specialized studies.

**13.** In addition to the powers provided in section 89 of the Professional Code, the Bureau may, by regulation:

*(a)* determine the dues payable to the Order by candidates for the practice of the profession or for obtaining a specialist's certificate;

*(b)* establish and administer a retirement fund for the members of the Order in accordance with the Supplemental Pension Plans Act, and set up group insurance plans for land surveyors;

*(c)* impose on self-employed land surveyors the obligation to give, by contract of insurance or suretyship, security against the liability they may incur by reason of fault or negligence committed in the practice of their profession;

*(d)* establish and administer a relief fund for the benefit of needy land sur-

l'examen à subir, au stage d'entraînement professionnel à effectuer et à l'opération d'arpentage à exécuter. Il est prévu que le Bureau pourra délivrer un permis restrictif à une personne ne remplissant pas toutes les conditions requises pour obtenir un permis régulier; le détenteur d'un tel permis ne pourra poser d'autres actes professionnels que ceux spécifiquement autorisés par son permis et il ne pourra porter que le titre de géomètre.

La section IX prévoit que les personnes exerçant illégalement la profession d'arpenteur-géomètre seront passibles des peines prévues à ce sujet au Code des professions.

En vertu de la section X, l'arpenteur-géomètre devra vérifier la précision de ses instruments de mesure suivant les méthodes reconnues par le Bureau et approuvées par le ministre des terres et forêts.

On prévoit qu'un arpenteur-géomètre ne pourra employer comme aide, à l'occasion d'une opération d'arpentage, un allié ou un parent d'une personne qui a intérêt dans cette opération.

On précise, par ailleurs, les pouvoirs d'un arpenteur-géomètre dans l'exercice de sa profession, notamment en ce qui concerne le droit de circuler sur des propriétés et celui d'interroger des personnes en mesure de lui donner des renseignements ou de lui fournir des documents dont il a besoin. Les devoirs de l'arpenteur-géomètre sont aussi déterminés, en particulier quant aux caractéristiques des bornes qu'il doit poser et quant au procès-verbal qu'il doit tenir de ses opérations.

Il est prévu que l'arpenteur-géomètre devra conserver dans un greffe les documents se rapportant à ses opérations et le projet indique de quelle façon ce greffe devra être tenu. On précise, en particulier, que dans le cas d'un greffe commun à plusieurs arpenteurs-géomètres, un de ceux-ci devra être désigné comme gardien du greffe. On établit, en outre, des règles concernant la cession ou le dépôt du greffe d'un arpenteur-géomètre qui décède ou qui, pour quelque raison, cesse d'exercer sa profession ou désire se départir de son greffe. Le projet établit, par ailleurs, l'insaisissabilité des documents faisant partie du greffe d'un arpenteur-géomètre et il détermine des règles concernant la certi-

ation to be taken, the professional training period to be served and the land survey operations to carry out. It provides that the Bureau will deliver a restrictive permit to any person not fulfilling all the conditions required to obtain a regular permit; the holder of such permit may not perform any professional act other than those specifically authorized by his permit and he will only have the title of surveyor.

Division IX provides that persons unlawfully practising the profession of land surveyors will be liable to the penalties provided in that regard in the Professional Code.

Under Division X, the land surveyor is obliged to verify the precision of his measuring instruments in accordance with the methods recognized by the Bureau and approved by the Minister of Lands and Forests.

It is provided that a land surveyor may not employ as assistant on a land survey operation, a relative of any person interested in such operation.

From another standpoint, it is specified that the powers of a land surveyor in the practice of his profession, in particular, respecting the rights to pass over any property and to interrogate any person capable of giving him information or supplying him with documents he may need. The duties of the land surveyor are also determined, in particular, those respecting the boundary marks he must place and respecting the minutes of his operations he must keep.

It is provided that the land surveyor will preserve in the records the documents respecting his operations and the bill indicates the manner in which such records must be kept. It is specified, in particular, that in the case of joint records shared by several land surveyors, one from among them must be designated as custodian of the records. In addition, rules are established respecting the assignment or deposit of the records of a land surveyor who dies or who, for whatever reason, ceases to practise his profession or wishes to give up his records. The bill also establishes the immunity from seizure of any document included in the records of a land surveyor and it determines the rules

fonds de secours, dont les avoirs sont placés conformément à l'article 981<sup>o</sup> du Code civil;

e) déterminer la fréquence à laquelle un arpenteur-géomètre doit comparer ses instruments de mesure avec les étalons de mesure reconnus par le lieutenant-gouverneur en conseil;

f) établir des normes relatives à la tenue des greffes;

g) déterminer la forme, la dimension et la nature des bornes, marques ou repères posés par un arpenteur-géomètre.

**14.** Les règlements adoptés par le Bureau en vertu de la présente loi entrent en vigueur conformément à l'article 90 du Code des professions.

#### SECTION IV

##### COMITÉ ADMINISTRATIF

**15.** Un comité administratif formé de cinq membres du Bureau, dont le président, le vice-président, deux administrateurs élus et un administrateur nommé, exerce les pouvoirs et est assujéti aux règles prévues aux articles 91 à 96 du Code des professions.

#### SECTION V

##### SECRÉTAIRE DE L'ORDRE

**16.** Le Bureau choisit le secrétaire parmi les membres de l'Ordre.

Le secrétaire ne peut être démis de ses fonctions que par un vote de la majorité absolue des membres du Bureau.

**17.** Le secrétaire agit comme secrétaire de l'Ordre, du Bureau et du comité administratif.

**18.** Tout certificat portant la signature du secrétaire est authentique.

**19.** En cas d'incapacité ou d'absence du secrétaire, tout acte requis de lui est valablement fait par le président de l'Ordre ou toute autre personne désignée par le Bureau.

veyors, the assets of which shall be invested in accordance with article 981<sup>o</sup> of the Civil Code;

(e) determine how often a land surveyor must compare his measuring instruments with the standards of measure recognized by the Lieutenant-Governor in Council;

(f) establish standards respecting the keeping of records;

(g) determine the form, dimensions and nature of the boundary marks, marks or bench-marks placed by a land surveyor.

**14.** The regulations passed by the Bureau under this act shall come into force in accordance with section 90 of the Professional Code.

#### DIVISION IV

##### ADMINISTRATIVE COMMITTEE

**15.** An administrative committee composed of five members of the Bureau, including the president, the vice-president, two elected directors and one appointed director, shall exercise the powers and be subject to the rules provided in sections 91 to 96 of the Professional Code.

#### DIVISION V

##### SECRETARY OF THE ORDER

**16.** The Bureau shall choose the secretary from among the members of the Order.

The secretary shall be dismissed from his duties only by an absolute majority vote of the members of the Bureau.

**17.** The secretary shall act as secretary of the Order, the Bureau and the Administrative Committee.

**18.** Every certificate bearing the signature of the secretary shall be authentic.

**19.** If the secretary is absent or unable to act, any act required of him shall be validly done by the president of the Order or any other person designated by the Bureau.

*fication et la délivrance de copies de ces documents.*

*À la section XI, on précise que certaines dispositions de la Loi des arpenteurs actuelle concernant les arpentages resteront en vigueur sous le titre « Loi des arpentages ».*

*respecting the certification and issue of copies of documents.*

*Division XI clarifies certain provisions of the existing Land Surveyors Act respecting land surveys and will remain in force under the title of "Land Survey Act".*

## SECTION VI

## ADMISSION À LA PROFESSION

**20.** Sous réserve du droit de contrôle et de surveillance du Bureau, l'immatriculation, l'examen et l'admission à l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre ressortissent au comité des examinateurs.

**21.** Le comité des examinateurs se compose d'au moins six membres, dont un président, désignés par le Bureau et choisis parmi les membres de l'Ordre.

Le Bureau désigne aussi le secrétaire du comité.

**22.** Les membres du comité des examinateurs sont nommés pour trois ans, le tiers sortant de charge chaque année. Les membres sortant de charge peuvent être renommés.

**23.** Toute vacance survenant au cours de la durée du mandat d'un membre du comité des examinateurs est comblée par le Bureau pour la durée non écoulée de ce mandat.

**24.** Si, à l'occasion d'un examen, le président du comité des examinateurs est absent ou incapable d'agir, le comité lui nomme un remplaçant parmi ses membres.

**25.** Le quorum du comité des examinateurs est des deux tiers de ses membres.

**26.** Toute décision est prise à la majorité des voix des membres présents.

Au cas de partage égal des voix, le président donne un vote prépondérant.

**27.** Les membres du comité des examinateurs sont tenus de remplir fidèlement leurs fonctions et de garder le secret des délibérations et des questions d'un examen avant la tenue de celui-ci.

## DIVISION VI

## ADMISSION TO THE PROFESSION

**20.** Subject to the right of direction and supervision of the Bureau, registration, examination and admission to the practice of the profession of land surveyor shall be under the committee of examiners.

**21.** The committee of examiners shall be composed of at least six members including a chairman designated by the Bureau and chosen from among the members of the Order.

The Bureau shall also designate the secretary of the committee.

**22.** The members of the committee of examiners shall be appointed for three years, one-third retiring from office each year. The members retiring from office may be reappointed.

**23.** Every vacancy occurring during the term of a member of the committee of examiners shall be filled by the Bureau for the remainder of the term.

**24.** If, when an examination is held, the chairman of the committee of examiners is absent or unable to act, the committee shall appoint a substitute from among its members.

**25.** Two-thirds of the members of the committee of examiners shall constitute a quorum.

**26.** Every decision shall be taken by a majority vote of the members present.

In the event of a tie-vote, the chairman shall have a casting vote.

**27.** The members of the committee of examiners are bound to fulfil their duties faithfully and to keep their deliberations and examination questions secret.

**28.** Le comité des examinateurs détermine la date, le lieu et la procédure des examens.

**29.** Le comité des examinateurs nomme, au besoin, des collaborateurs pour la préparation des examens. Les collaborateurs qui ne sont pas membres de l'Ordre prêtent serment devant le secrétaire du comité de remplir fidèlement leurs fonctions et de garder le secret des délibérations et des questions d'un examen avant la tenue de celui-ci.

**30.** Les décisions du comité des examinateurs, de même que les procédures adoptées par lui ou faites devant lui, ne peuvent être attaquées devant les tribunaux de quelque façon que ce soit.

#### SECTION VII

##### IMMATRICULATION

**31.** L'immatriculation d'un étudiant en sciences géodésiques ou d'un arpenteur-géomètre poursuivant des études de spécialité est constatée par un certificat délivré par le secrétaire de l'Ordre.

**32.** A droit à un certificat d'immatriculation l'étudiant en sciences géodésiques qui :

*a)* est bachelier ès arts ou ès sciences d'une université du Québec ou d'une autre université dont le diplôme est jugé équivalent par le Bureau; ou

*b)* est détenteur d'un diplôme d'études collégiales décerné par le ministre de l'éducation ou une université du Québec ou d'un diplôme jugé équivalent par le Bureau; et

*c)* a rempli les formalités déterminées par le Bureau.

A également droit à un certificat d'immatriculation l'arpenteur-géomètre qui poursuit des études de spécialité et qui a rempli les formalités déterminées par le Bureau.

**33.** Le Bureau peut révoquer un certificat d'immatriculation conformément aux règlements adoptés en vertu de l'article 12.

**28.** The committee of examiners shall determine the date, place and procedure of examinations.

**29.** The committee of examiners shall appoint, if necessary, collaborators for the preparation of examinations. The collaborators who are not members of the Order shall take oath before the secretary of the committee to perform their duties faithfully and to keep their deliberations and examination questions secret.

**30.** The decisions of the committee of examiners, and the proceedings adopted by them or had before them, shall not be attacked before the courts in any manner.

#### DIVISION VII

##### REGISTRATION

**31.** The registration of a student in geodesy or of a land surveyor pursuing specialized studies is established by a certificate issued by the secretary of the Order.

**32.** A student in geodesy is entitled to a registration certificate if he :

*(a)* is a bachelor of arts or of science of a university in the province of Québec or of another university whose diploma is considered equivalent by the Bureau; or

*(b)* is the holder of a diploma of college studies awarded by the Minister of Education or a university in the province of Québec or of a diploma considered equivalent by the Bureau; and

*(c)* has fulfilled the formalities determined by the Bureau.

The land surveyor pursuing specialized studies and who has fulfilled the formalities determined by the Bureau is also entitled to a registration certificate.

**33.** The Bureau may revoke a registration certificate in accordance with the regulations adopted under section 12.

## SECTION VIII

## EXERCICE DE LA PROFESSION

**34.** L'arpenteur-géomètre est un officier public.

Constituent l'exercice de la profession d'arpenteur-géomètre :

*a)* tous arpentages de terrains, mesurages aux fins de borner, bornages, levés de plans, toutes confections de plans, de procès-verbaux, de rapports, de descriptions techniques de territoires, de certificats de localisation et de tous documents ainsi que toutes opérations faites par méthode directe, photogrammétrique, électronique ou autre se rapportant de quelque manière que ce soit au bornage, lotissement, établissement d'assiette de servitude, piquetage de lots, et relevés des lacs, rivières, fleuves et autres eaux du Québec, aux calculs de superficies des propriétés publiques et privées, à toutes les opérations cadastrales ou aux compilations de lots ou de parties de lots, ainsi qu'à la représentation cartographique de territoire aux fins susdites;

*b)* l'établissement et la tenue à jour du canevas des points géodésiques de tout ordre de précision et l'établissement des contrôles photogrammétriques aux fins des travaux énumérés au paragraphe *a*.

**35.** Aucune des opérations définies à l'article 34 n'est valide, à moins qu'elle n'ait été entreprise par un arpenteur-géomètre et exécutée conformément à la loi et aux règlements de l'Ordre.

**36.** Sous réserve des articles 62 et suivants, il est interdit à tout arpenteur-géomètre, sous peine de nullité de ses actes et des autres sanctions disciplinaires prévues au Code des professions, de signer ou certifier à titre d'arpenteur-géomètre tout document quelconque se rapportant à un arpentage ou à une des opérations définies à l'article 34, qu'il n'a pas entrepris lui-même ou qui n'a pas été effectué sous sa surveillance immédiate et qui n'a pas été exécuté conformément à la loi et aux règlements de l'Ordre.

## DIVISION VIII

## PRACTICE OF THE PROFESSION

**34.** A land surveyor is a public officer.

The following constitute the practice of the profession of land surveyor:

*(a)* all surveys of land, measurements for boundary purposes, making of boundaries, plotting of plans, making of plans, minutes, reports, technical descriptions of territories, certificates of localization and all documents and operations made by direct, photogrammetric, electronic or other methods connected in any way with bounding, laying out, or establishing the site of servitudes, picketing of lots, and scaling of lakes, rivers, and other bodies of water in the province of Québec, with the calculation of the area of public and private property, all cadastral operations or compiling of lots or parts of lots, and cartographic representation of territory for the above-mentioned purposes;

*(b)* establishing and keeping up-to-date the skeleton map of geodesic points of any order of precision and establishing of photogrammetric controls for the purposes of the work enumerated in subparagraph *a*.

**35.** No operation defined by section 34 is valid unless performed by a land surveyor and carried out in accordance with the law and the regulations of the Order.

**36.** Subject to sections 62 and following, every land surveyor is, on pain of nullity of his acts and the other disciplinary penalties provided in the Professional Code, prohibited from signing or certifying as land surveyor any document connected with a survey or any of the operations defined by section 34, which he has not himself performed or which has not been carried out under his direct supervision and which has not been carried out in accordance with the law and the regulations of the Order.

**37.** A droit d'obtenir un permis celui qui en fait la demande et qui:

- a)* est citoyen canadien;
- b)* est détenteur d'un certificat d'immatriculation;
- c)* est détenteur d'un diplôme reconnu valide à cette fin conformément au Code des professions;
- d)* a subi avec succès l'examen d'admission à l'exercice de la profession;
- e)* a satisfait aux exigences des stages d'entraînement professionnel requis par l'Ordre;
- f)* a fait, à la satisfaction du comité des examinateurs, une opération d'arpentage sur le terrain et en a produit un plan et rapport avec notes d'opérations;
- g)* a payé les redevances fixées par les règlements du Bureau;
- h)* a déposé au bureau du secrétaire de l'Ordre un spécimen de sa signature.

**38.** Le Bureau peut délivrer un permis restrictif à toute personne qui:

- a)* possède la citoyenneté canadienne ou rencontre les exigences de l'article 39 de la présente loi;
- b)* établit à la satisfaction du comité des examinateurs sa compétence et sa formation spéciale en géodésie, photogrammétrie, cartographie, hydrographie, géographie ou autre discipline reconnue par le Bureau;
- c)* a payé les redevances fixées par les règlements du Bureau;
- d)* a déposé au bureau du secrétaire un spécimen de sa signature.

Le détenteur d'un tel permis jouit de tous les droits d'un arpenteur-géomètre et est soumis aux mêmes devoirs et obligations, sauf qu'il ne peut porter que le titre de «géomètre» et qu'il ne peut poser d'autres actes professionnels que ceux spécifiquement autorisés par son permis.

**39.** Une personne peut obtenir un permis restrictif, même si elle ne possède pas la citoyenneté canadienne, à la condition qu'elle ait été légalement admise au Canada pour y demeurer en permanence, qu'elle s'engage à demander la citoyenneté canadienne dès qu'elle pourra le faire en vertu de la Loi sur la citoyenneté canadienne (Statutes du Canada), et qu'elle soit domiciliée au Québec.

**37.** Every person is entitled to obtain a permit who applies therefor and who:

- (a)* is a Canadian citizen;
- (b)* holds a registration certificate;
- (c)* holds a diploma recognized as valid for such purpose in accordance with the Professional Code;
- (d)* has passed the examination for admission to the practice of the profession;
- (e)* has complied with the requirements of the professional training periods prescribed by the Order;
- (f)* has done, to the satisfaction of the Committee of Examiners, a survey operation in the field and has made a plan and a report including field-notes thereof;
- (g)* has paid the dues fixed by the regulations of the Bureau;
- (h)* has filed a specimen of his signature in the office of the secretary of the Order.

**38.** The Bureau may issue a restrictive permit to any person who:

- (a)* is a Canadian citizen or meets the requirements of section 39 of this act;
- (b)* has established to the satisfaction of the committee of examiners, his competence and his special training in geodesy, photogrammetry, cartography, hydrography, geography or other discipline recognized by the Bureau;
- (c)* has paid the dues fixed by the regulations of the Bureau;
- (d)* has filed a specimen of his signature in the office of the secretary.

The holder of such a permit shall enjoy all the rights of a land surveyor and be subject to the same duties and obligations, except that he shall only be called a "surveyor" and shall not perform professional acts other than those specifically authorized by his permit.

**39.** A person may obtain a restrictive permit, even if he is not a Canadian citizen, provided that he has lawfully been admitted to Canada to remain there permanently, undertakes to apply for Canadian citizenship as soon as he may do so under the Canadian Citizenship Act (Statutes of Canada), and is domiciled in the province of Québec.

Toutefois, le Bureau ne peut délivrer un permis à une personne qui ne possède pas la citoyenneté canadienne, si cette personne n'a pas une connaissance d'usage de la langue française déterminée suivant les normes établies à cette fin par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil adopté conformément à l'article 44 du Code des professions.

**40.** Le Bureau peut suspendre l'appartenance à l'Ordre d'une personne qui ne possède pas la citoyenneté canadienne si cette personne ne demande pas la citoyenneté canadienne dès qu'elle peut le faire en vertu de la Loi sur la citoyenneté canadienne (Statuts du Canada). Cette suspension peut durer tant que cette personne n'acquiert pas la citoyenneté canadienne.

**41.** A droit d'être inscrit au tableau tout détenteur d'un permis qui:

*a)* dans le cas d'un citoyen canadien, a prêté le serment d'allégeance prévu à la Loi des employés publics (Statuts refondus, 1964, chapitre 12);

*b)* a acquitté en totalité les cotisations exigibles par l'Ordre;

*c)* n'est pas sous le coup d'une suspension ou d'une radiation;

*d)* a prêté le serment d'office prévu à la Loi des employés publics, sauf dans le cas du géomètre détenant un permis restrictif.

## SECTION IX

### EXERCICE ILLÉGAL

**42.** Sous réserve des droits et privilèges expressément accordés par la loi à d'autres professionnels, nul ne peut poser l'un des actes décrits à l'article 34, s'il n'est pas arpenteur-géomètre.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux actes posés:

*a)* par les étudiants en sciences géodésiques qui sont immatriculés et qui effectuent un stage d'entraînement professionnel conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau;

*b)* par une personne agissant simplement en vue de recueillir des renseignements pour son information personnelle.

However, the Bureau shall not issue a permit to a person who is not a Canadian citizen, if such person does not have a working knowledge of the French language determined in accordance with the standards established for that purpose by regulation of the Lieutenant-Governor in Council made in accordance with section 44 of the Professional Code.

**40.** The Bureau may suspend membership in the Order of a person who is not a Canadian citizen if such person does not apply for Canadian citizenship as soon as he may do so under the Canadian Citizenship Act (Statutes of Canada). Such suspension may last as long as such person has not acquired Canadian citizenship.

**41.** Every holder of a permit is entitled to be entered on the roll who:

*(a)* in the case of a Canadian citizen, has taken the oath of allegiance provided in the Public Officers Act (Revised Statutes 1964, chapter 12);

*(b)* has paid all the contributions exigible by the Order;

*(c)* is not suspended or struck off the roll;

*(d)* has taken the oath of office provided in the Public Officers Act, except in the case of a surveyor holding a restrictive permit.

## DIVISION IX

### ILLEGAL PRACTICE

**42.** Subject to the rights and privileges expressly granted by law to other professionals, no person may perform any of the acts described in section 34 unless he is a land surveyor.

This section does not apply to the acts performed:

*(a)* by students in geodesy who are registered and are serving a professional training period in accordance with this act and the regulations of the Bureau;

*(b)* by a person merely gathering information for his own use.

**43.** Quiconque contrevient à l'article 42 est passible, pour chaque infraction, des peines prévues à l'article 177 du Code des professions.

**43.** Every person who contravenes section 42*d* is liable, for each offence, to the penalties provided in section 177 of the Professional Code.

## SECTION X

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### § 1.—*Des mesures et étalons*

**44.** L'arpenteur-géomètre est tenu de vérifier la précision de tout instrument de mesure d'angles et de distances qu'il acquiert et de répéter périodiquement cette vérification suivant les méthodes reconnues à ces fins par le Bureau et approuvées par l'arpenteur-général.

#### § 2.—*Des aides*

**45.** Avant d'utiliser les services d'une personne pour des opérations d'arpentage, l'arpenteur-géomètre est tenu de lui faire prêter serment ou déclarer solennellement:

*a)* d'opérer avec justesse et précision et au meilleur de son jugement et de son habileté;

*b)* de rendre un compte exact et fidèle de ses opérations à l'arpenteur-géomètre.

**46.** Un allié ou parent jusqu'au degré de cousin germain inclusivement d'une personne qui a intérêt dans une opération d'arpentage ne peut être employé comme aide technique dans cet arpentage.

#### § 3.—*Pouvoirs et devoirs de l'arpenteur-géomètre*

**47.** Quiconque interrompt, moleste ou entrave d'une manière quelconque un arpenteur-géomètre ou intervient indûment dans l'accomplissement de ses fonctions commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 177 du Code des professions, sans préjudice du recours civil que l'arpenteur-géomètre ou toute autre personne peut exercer contre lui.

**48.** 1. L'arpenteur-géomètre, de même que ceux qui l'aident, peuvent, dans l'exécution de leurs fonctions, circuler sur toute

## DIVISION X

### MISCELLANEOUS

#### § 1.—*Measures and standards*

**44.** A land surveyor must verify the precision of every instrument for measuring angles or length which he acquires and periodically repeat such verification in accordance with the methods recognized for such purposes by the Bureau and approved by the land surveyor general.

#### § 2.—*Assistants*

**45.** Before employing the services of a person for survey operations, the land surveyor shall make him take an oath or solemn affirmation:

*(a)* to do his work correctly and to the best of his judgment and ability;

*(b)* to render a true and faithful account of his operations to the land surveyor.

**46.** A person allied or related within the degree of cousin-german inclusively to a person interested in a survey operation shall not be employed as a technical assistant in such land survey.

#### § 3.—*Powers and duties of land surveyors*

**47.** Every person who interrupts, molests or interferes in any manner with a land surveyor or unduly intervenes in the performance of his duties is guilty of an offence and is liable to the penalties contemplated in section 177 of the Professional Code, without any prejudice to any civil recourse which the land surveyor or any other person may exercise against him.

**48.** (1) The land surveyor, and those who assist him, may, in the performance of their duties, pass over any property

propriété et y faire les opérations qu'ils jugent nécessaires.

2. Si l'arpenteur-géomètre, ou ses aides, causent quelque dommage en accomplissant leurs fonctions, la partie lésée a recours contre l'arpenteur-géomètre.

3. L'arpenteur-géomètre a un recours en répétition contre la personne au profit de laquelle il a exercé ses fonctions, à moins que les dommages ne proviennent de sa propre faute.

**49.** L'arpenteur-géomètre, dans l'exercice de sa profession, est tenu de suivre les normes de pratique établies par les règlements du Bureau.

**50.** 1. L'arpenteur-géomètre peut interroger sous serment toute personne qu'il croit en état de donner des renseignements ou en possession d'écrits, plans ou documents concernant les bornes ou limites d'un terrain qu'il est chargé d'arpenter.

2. Toute personne qui refuse de donner volontairement les renseignements ou de produire les documents requis peut être contrainte, par bref de subpoena, à comparaître devant l'arpenteur-géomètre aux temps et lieu fixés dans le bref, et à apporter avec elle tout écrit, plan ou document y mentionné.

Ce bref est délivré, sur demande de l'arpenteur-géomètre, par le protonotaire de la Cour supérieure ou le greffier d'une Cour provinciale dans le district où l'arpentage a lieu.

Il est signifié en la manière prévue au Code de procédure civile.

3. Toute personne ainsi assignée, à qui ses dépenses raisonnables ont été payées ou offertes, se rend coupable d'outrage au tribunal si elle refuse ou néglige de comparaître.

**51.** 1. L'arpenteur-géomètre, lors de l'opération d'abornement consentie par les parties ou ordonnée par le tribunal, doit poser une ou plusieurs bornes pour marquer la limite des terrains ou des propriétés qu'il arpente ou indiquer la direction d'une ligne de division.

and thereon perform the operations they consider necessary.

(2) If the land surveyor, or his assistants, cause any damage in performing their duties, the party aggrieved shall have recourse against the land surveyor.

(3) The land surveyor shall have a right of recovery against the party for whom he has performed his duties, unless the damages result from his fault.

**49.** A land surveyor, in the practice of his profession, shall follow standards of practice established by the regulations of the Bureau.

**50.** (1) A land surveyor may interrogate, under oath, any person whom he thinks capable of giving him information or is in possession of any writings, plans or documents touching on boundaries or limits of the land which he is employed to survey.

(2) Any person who refuses to give information voluntarily or produce documents required may be compelled, by a writ of subpoena, to appear before the land surveyor at the time and place fixed in the writ, and to bring with him any writing, plan or document mentioned therein.

Such writ shall be issued, at the request of the land surveyor, by the prothonotary of the Superior Court or the clerk of a Provincial Court in the district where the survey is carried out.

It shall be served in the manner provided in the Code of Civil Procedure.

(3) Any person so summoned, whose reasonable expenses have been paid or tendered, is deemed guilty of contempt of court if he refuses or neglects to appear.

**51.** (1) A land surveyor carrying out boundary operations agreed to by the parties or ordered by the Court shall place one or more boundary marks to mark the boundary of any land or property which he is surveying, or to show the course of any division line.

2. La forme, la dimension et la nature des bornes posées par l'arpenteur-géomètre sont établies par règlement du Bureau.

3. Quiconque, autre qu'un arpenteur-géomètre, pose une borne visée au paragraphe 2 commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 177 du Code des professions.

4. Là où, en raison des circonstances locales, il est impossible de poser une borne conformément aux paragraphes 1 et 2, l'arpenteur-géomètre mentionne ce fait dans son procès-verbal; il fixe les limites et décrit ses opérations en désignant les rues, propriétés voisines et autres objets fixes de manière que tout autre arpenteur-géomètre puisse à l'aide de tel procès-verbal, répéter les opérations et constater les limites, points, lignes et autres particularités.

**52.** 1. L'arpenteur-géomètre procédant à un bornage est tenu, lorsqu'il a terminé son opération, d'en dresser un procès-verbal y déclarant sous peine de nullité:

a) le district judiciaire où sont situés les héritages bornés;

b) la date où les opérations d'abornement se sont effectuées;

c) le nom des parties au bornage, leur qualité et leur résidence;

d) son nom, son droit d'exercer la profession d'arpenteur-géomètre et l'adresse de son étude;

e) les titres et documents qu'il a examinés;

f) en vertu de quelle autorité il a procédé à la pose des bornes;

g) la présence des parties aux opérations, ou de leurs représentants autorisés, ou en leur absence, le nom et la qualité des témoins qui ont assisté à la pose des bornes;

h) les opérations qu'il a effectuées, incluant les opérations de rattachement;

i) le nom des aides, avec mention de leur assermentation, s'il y a lieu, de leur âge et de leur domicile;

(2) The form, dimension and nature of the boundary marks placed by the land surveyor shall be established by regulation of the Bureau.

(3) Any person, other than a land surveyor, who places a boundary mark contemplated in subsection 2 is guilty of an offence and is liable to the penalties provided in section 177 of the Professional Code.

(4) When, because of local conditions, it is impossible to place a boundary mark in accordance with subsections 1 and 2, the land surveyor shall enter such fact in his minutes; he shall fix the boundaries and describe his operations by designating the streets, neighbouring properties and other fixed objects in such manner that any other land surveyor may by means of such minutes repeat the operations and determine the boundaries, points, lines and other details.

**52.** (1) A land surveyor determining the boundaries shall, when he has finished his operations, draw up a minute declaring therein on pain of nullity:

(a) the judicial district where the bounded real estate is situated;

(b) the date on which the boundary operations are carried out;

(c) the names of the parties to the boundary determination, their qualities, and residences;

(d) his name, his right to practice the profession of land surveyor and the address of his office;

(e) the titles and documents which he has examined;

(f) under what authority he has placed the boundary marks;

(g) the presence of the parties at the operations, or their authorized representatives, or in their absence, the names and qualities of the witnesses who were present at the placing of the boundary marks;

(h) the operations which he has carried out, including the re-attachment operations;

(i) the names of the assistants, mentioning their swearing-in, if necessary, their ages and domiciles;

j) les renseignements de nature à faire trouver et constater l'identité des bornes qu'il a posées et les lignes qu'il a établies;

k) la date à laquelle il dresse ce procès-verbal, la date et l'endroit de la signature des parties, s'il y a lieu, ainsi que le numéro qu'il donne à sa minute.

Au lieu de consigner les informations prévues aux sous-paragraphes *e* et *h* ci-haut, l'arpenteur-géomètre peut annexer à son procès-verbal une copie du rapport qu'il a préparé suivant l'article 763 du Code de procédure civile et y référer.

2. L'arpenteur-géomètre ne peut faire d'interligne, ni effacer dans la minute ou dans les copies du procès-verbal.

Le nombre de mots rayés et de renvois à la marge est mentionné dans la minute et ces mentions sont initialement par l'arpenteur-géomètre et les personnes qui signent le procès-verbal. Sur les copies, les mots rayés et les renvois doivent être initialement par l'arpenteur-géomètre sous peine de nullité.

**53.** 1. L'arpenteur-géomètre doit faire signer le procès-verbal devant lui, par les parties si elles sont présentes, ou par leurs représentants autorisés s'ils peuvent et veulent signer.

2. La signature de toute partie à un procès-verbal de bornage peut être donnée en présence d'un autre arpenteur-géomètre que l'arpenteur-géomètre instrumentant. Dans ce cas, après signature de la partie, et immédiatement au-dessous, l'arpenteur-géomètre qui l'a reçue doit inscrire et signer une attestation de la réception de cette signature devant lui et de la date à laquelle elle a été reçue.

3. Si les parties ou leurs représentants ne sont pas présents, ou s'ils ne peuvent ou ne veulent pas signer, l'arpenteur-géomètre en fait mention.

4. L'arpenteur-géomètre est tenu de faire enregistrer au bureau d'enregistrement de la division concernée, tout procès-verbal de bornage qu'il prépare, et le registrateur est tenu de le noter à l'index aux immeubles.

(j) information helpful in locating and ascertaining the identity of the boundary marks which he has placed and the lines which he has established;

(k) the date on which he draws up such minutes, the date and place of the signature of the parties, if necessary, and the number he gives his minutes.

Instead of recording the information contemplated in the above subparagraphs *e* and *h*, the land surveyor may annex to his minutes a copy of the report that he has prepared in accordance with article 763 of the Code of Civil Procedure and refer to it.

(2) A land surveyor shall not enter any interlineation or erase in the minutes or in the copies of the minutes.

The number of words struck out and the number of marginal notes shall be mentioned in the minutes and each such mention shall be initialed by the land surveyor and the persons signing the minutes. On the copies, the words struck out and the marginal notes shall be initialed by the land surveyor on pain of nullity.

**53.** (1) The land surveyor shall have the minutes signed before him, by the parties if they are present, or by their authorized representatives if they are able and willing to sign.

(2) The signature of any party to the minutes of a boundary determination may be affixed in the presence of a land surveyor other than the land surveyor who has drawn up the minutes. In such case, after signing by the party and immediately below, the land surveyor who has executed it must enter and sign an attestation of receipt of such signature before him and the date of receipt of such signature.

(3) If the parties or their representatives are not present, or if they are unable or unwilling to sign, the land surveyor shall mention it.

(4) The land surveyor shall cause to be registered in the registry office of the division concerned, all minutes of boundary determination which he prepares, and the registrar is bound to note it in the index of immoveables.

**54.** Quiconque, volontairement et illégalement, efface, dérange ou déplace une borne, un monument géodésique, un poteau, un repère ou une autre marque, posé ou implanté par un arpenteur-géomètre dans l'exécution de ses fonctions commet une infraction et est passible des peines prévues à l'article 177 du Code des professions.

§ 4.—*Greffe*

**55.** L'arpenteur-géomètre doit tenir note de toutes ses opérations d'arpentage, en indiquant la date et la nature de ses opérations, le nom des parties pour lesquelles il a travaillé et la désignation des terrains sur lesquels il a opéré.

**56.** 1. L'arpenteur-géomètre est tenu de signer et conserver en minutes, les procès-verbaux de bornage et les autres documents d'arpentage qu'il prépare et de les protéger contre toute altération ou modification. Il est aussi tenu de garder en bon ordre et de protéger contre toute altération ou modification les documents contenus dans tout greffe dont il est cessionnaire ou gardien.

2. Le Bureau peut, par règlement, déterminer les documents qui doivent être ainsi conservés, de même que la manière et la durée de leur conservation.

3. L'arpenteur-géomètre doit aussi entrer en bon ordre dans un répertoire et un index les minutes qu'il signe et les opérations qu'il effectue.

4. Le répertoire est le registre sur lequel l'arpenteur-géomètre inscrit jour par jour, les minutes qu'il signe et les opérations qu'il effectue. L'entrée dans le répertoire doit contenir consécutivement la date, le numéro de la minute, s'il y a lieu, le numéro du lot, la nature de l'opération ou du document et le nom des propriétaires et des parties intéressées.

5. Les minutes, les notes d'opération et les pièces qui s'y rattachent, le répertoire et l'index qui s'y rapporte, constituent le greffe de l'arpenteur-géomètre.

**57.** 1. Un greffe peut être commun à plusieurs arpenteurs-géomètres qui exercent en société ou sous une autorité commune.

**54.** Any person who voluntarily and illegally effaces, disturbs or removes any boundary mark, geodesic monument, post, reference mark or any other mark placed or planted by a land surveyor in the performance of his duties is guilty of an offence and is liable to the penalties provided in section 177 of the Professional Code.

§ 4.—*Records*

**55.** A land surveyor shall keep a record of all his survey operations, indicating the date and the nature of his operations, the names of the parties for whom he has worked and the description of the land upon which he has worked.

**56.** (1) A land surveyor shall sign and preserve as minutes, the minutes of boundary determination and the other survey documents he prepares and shall protect them from any alteration or change. He shall also keep in good order and protect from any alteration or change the documents contained in any records of which he is the assignee or custodian.

(2) The Bureau may, by regulation, determine which documents must be preserved and the manner and duration of their preservation.

(3) A land surveyor shall also enter in good order in a repertory and index the minutes he signs and the operations he carries out.

(4) The repertory is a register in which the land surveyor enters day by day, the minutes he signs and the operations he carries out. Entry in the repertory must contain consecutively the date, the number of the minute, if any, the number of the lot, the nature of the operations or of the document and the names of the owners and interested parties.

(5) The minutes, the field notes and documents connected therewith, the repertory and the index respecting it constitute the records of a land surveyor.

**57.** (1) Several land surveyors practising in partnership or under a common authority may keep joint records.

2. Ce greffe doit être sous la garde d'un arpenteur-géomètre désigné par les membres de la société ou, suivant le cas, par l'autorité commune pour le compte de laquelle le greffe est tenu.

3. L'arpenteur-géomètre qui est désigné comme gardien d'un greffe commun doit en aviser le secrétaire de l'Ordre dans les sept jours de sa désignation.

4. À moins de convention préalable, un arpenteur-géomètre ne peut retirer définitivement de ce greffe les documents qu'il a préparés, sans l'assentiment de la majorité des membres de la société ou, suivant le cas, sans l'assentiment de l'autorité commune pour le compte de laquelle le greffe est tenu.

5. Lorsqu'un greffe commun cesse d'être sous la garde d'un arpenteur-géomètre, les documents constituant ce greffe doivent être déposés conformément à l'article 58 soit par le dernier arpenteur-géomètre ayant eu la garde de ce greffe, soit par ses ayants droit, soit par l'autorité commune pour le compte de laquelle ce greffe était tenu.

6. La personne qui effectue un dépôt en vertu du paragraphe 5 a droit d'obtenir du depositaire une copie de chaque document déposé, aux conditions fixées par règlement du Bureau.

**58.** 1. Le greffe de l'arpenteur-géomètre qui meurt, quitte le Québec ou la région où il exerce, devient inhabile à agir comme tel par suite d'interdiction ou destitution de sa charge, ou qui cesse volontairement d'exercer sa profession, est déposé par lui ou par son curateur ou ses ayants droit suivant le cas, dans le bureau du protonotaire de la Cour supérieure pour le district dans lequel cet arpenteur-géomètre exerçait ou résidait en dernier lieu, s'il ne l'a cédé à un autre arpenteur-géomètre.

2. Ce dépôt doit se faire dans les trente jours qui suivent l'avis donné à cette fin à la dernière adresse connue de l'arpenteur-géomètre par le secrétaire de l'Ordre, sauf dans le cas de décès où le délai est de quatre-vingt-dix jours.

3. L'arpenteur-géomètre peut en tout temps céder la totalité ou une partie de son greffe à un autre arpenteur-géomètre ou au protonotaire du district où il exerce.

(2) Such records shall be in the custody of a land surveyor designated by the members of the partnership or, as the case may be, by the common authority on whose behalf the records are kept.

(3) A land surveyor designated custodian of a joint record must notify the secretary of the Order within seven days of being designated.

(4) Unless by prior agreement, a land surveyor shall not permanently withdraw from such records the documents he has prepared without the consent of a majority of the members of the partnership or, as the case may be, without the consent of the common authority on whose behalf the records are kept.

(5) When joint records cease to be in the custody of a land surveyor, the documents constituting such records shall be deposited in accordance with section 58 by the last land surveyor who had custody of such records, by his assigns or by the common authority on whose behalf such records were kept.

(6) The person who makes a deposit under subsection 5 is entitled to obtain from the depositary a copy of each document deposited, upon the conditions fixed by regulation of the Bureau.

**58.** (1) The records of a land surveyor who dies, leaves the province of Québec or the region where he practises, becomes incapacitated from acting owing to interdiction or removal from office, or who voluntarily ceases practising his profession, shall be deposited by him, his curator or his assigns, as the case may be, in the office of the protonotary of the Superior Court for the district in which such land surveyor last practised or had his residence, if he has not assigned them to another land surveyor.

(2) Such deposit must be made within thirty days after notice given for that purpose at the last known address of the land surveyor by the secretary of the Order, except in the case of death, when the delay shall be ninety days.

(3) A land surveyor may at any time assign all or part of his records to another land surveyor or to the protonotary of the district in which he practises.

4. L'arpenteur-géomètre qui devient cessionnaire du greffe d'un autre arpenteur-géomètre, doit en aviser le secrétaire de l'Ordre dans les sept jours qui suivent la date de la cession.

(4) A land surveyor who becomes assignee of the records of another land surveyor shall give notice of it to the secretary of the Order within seven days following the date of assignment.

**59.** 1. Toute personne obligée au dépôt, qui refuse ou néglige de le faire, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cinq cents dollars pour chaque mois de retard à compter du délai fixé au paragraphe 2 de l'article 58.

**59.** (1) Every person who is obliged to make such deposit and who refuses or neglects to do so, is guilty of an offence and is liable on summary proceeding to a fine of five hundred dollars, for each month's delay from the delay fixed by subsection 2 of section 58.

2. Aussitôt que le secrétaire de l'Ordre est informé que le greffe d'un arpenteur-géomètre est devenu sujet au dépôt et que ce dépôt n'est pas effectué dans le délai voulu, il en donne avis au syndic, qui doit en revendiquer la possession.

(2) As soon as the secretary of the Order is informed that a land surveyor's records have become subject to be deposited and that such deposit has not been made within the prescribed delay, he shall give notice of it to the syndic, who shall claim possession of it.

**60.** L'arpenteur-géomètre qui est de nouveau admis à exercer peut reprendre possession de son greffe.

**60.** The land surveyor who is readmitted to practice may retake possession of his records.

**61.** Les documents faisant partie du greffe d'un arpenteur-géomètre sont insaisissables.

**61.** The documents included in the records of a land surveyor are unseizable.

*§ 5.—Délivrance de copies et certification de documents*

*§ 5.—Issue of copies and certification of documents*

**62.** L'arpenteur-géomètre doit, moyennant rémunération basée sur le tarif des honoraires adopté conformément au Code des professions, donner communication ou expédition de copies ou d'extraits des minutes qui font partie de son greffe ou des greffes dont il est cessionnaire ou gardien, à toute personne intéressée. Il n'est toutefois pas tenu, sans un ordre du tribunal, de donner communication ou expédition d'un document qui n'est pas enregistré, à moins que mention en soit faite dans un document enregistré.

**62.** A land surveyor shall, for remuneration according to the tariff of fees adopted in accordance with the Professional Code, communicate or send copies of or extracts from the minutes forming part of his records or the records of which he is assignee or custodian to any interested person. He need not, however, without an order of the court, communicate or send an unregistered document.

Les mêmes règles s'appliquent au proto-notaire qui est dépositaire du greffe d'un arpenteur-géomètre en vertu de l'article 58.

The same rules apply to the prothonotary who is the depositary of the records of a land surveyor under section 58.

**63.** Toute copie et tout extrait d'un document du greffe d'un arpenteur-géomètre doivent contenir la date du docu-

**63.** Any copy or extract of a document from the records of a land surveyor must contain the date of the document,

ment, sa nature, le nom du signataire et les noms et désignations des parties, s'il y a lieu.

Une telle copie et un tel extrait ne peuvent être certifiés conformes que par l'arpenteur-géomètre ou le protonotaire qui les délivre.

**64.** Toute copie et tout extrait d'un document du greffe d'un arpenteur-géomètre utilisé dans un acte relatif à un droit immobilier doivent être certifiés conformes.

**65.** L'arpenteur-géomètre, cessionnaire ou gardien d'un greffe, ou le protonotaire, dépositaire d'un greffe, qui délivrent une copie ou un extrait d'un document de ce greffe, citent l'autorité en vertu de laquelle ils agissent.

**66.** Un arpenteur-géomètre peut, par écrit dont copie est adressée au secrétaire de l'Ordre, autoriser un arpenteur-géomètre à certifier et délivrer des copies des documents qu'il peut lui-même délivrer.

**67.** Un arpenteur-géomètre doit, moyennant rémunération basée sur le tarif des honoraires adopté conformément au Code des professions, délivrer à l'arpenteur général, s'il le requiert, copie certifiée des plans ou minutes d'arpentage qu'il a pu faire pour des particuliers, sous peine de radiation du tableau, à moins qu'il ne démontre valables causes devant le Bureau.

**68.** L'arpenteur-géomètre est tenu d'apposer le cachet ou le sceau particulier prévu par les règlements du Bureau sur toute copie qu'il certifie conforme.

## SECTION XI

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

**69.** L'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec assume toutes les obligations de la corporation désignée sous le nom de « les arpenteurs géomètres de la province de Québec » et est substitué à ses droits dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.

its nature, the name of the signatory and the names and designations of the parties, if any.

Such a copy or extract shall only be certified to be a true copy by the land surveyor or prothonotary who issues it.

**64.** Every copy or extract of a document in the records of a land surveyor used in an act respecting a real right must be certified true.

**65.** The land surveyor, assignee, custodian of records, prothonotary or depository of records who issues a copy or extract of a document from such records, shall cite the authority under which he acts.

**66.** A land surveyor may, by a writing a copy of which is sent to the secretary of the Order, authorize any land surveyor to certify and issue copies of documents which he may himself issue.

**67.** A land surveyor shall, for remuneration according to the tariff of fees adopted in accordance with the Professional Code, issue to the land surveyor general, if he requires it, a certified copy of plans or minutes of a survey which he may have performed for any person, on pain of being struck off the roll, unless he shows sufficient cause before the Bureau.

**68.** A land surveyor shall be bound to affix the private stamp or seal provided for in the regulations of the Bureau to every copy he certifies to be true.

## DIVISION XI

### TRANSITIONAL ET FINAL PROVISIONS

**69.** The Order of Land Surveyors of Québec assumes all the obligations of the corporation called "the Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec" and is substituted in its rights to the extent of those attributed by this act.

**70.** Le Bureau de l'Ordre est constitué provisoirement des membres du Bureau de direction des arpenteurs géomètres de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le Bureau de l'Ordre est aussi constitué provisoirement de trois autres administrateurs nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

Le président de l'Ordre est provisoirement la personne qui était président de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le mandat du président et des autres membres du Bureau en fonction en vertu du présent article expire à la date où aurait expiré le mandat des membres du Bureau de direction des arpenteurs géomètres de la province de Québec. Toutefois, nonobstant l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à la première élection des membres du Bureau tenue conformément à la présente loi.

**71.** Tous les membres en règle de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau de l'Ordre par le secrétaire. Le Bureau délivre à chacun d'eux un permis.

**72.** Tout renvoi dans une loi générale ou spéciale, une proclamation, un arrêté en conseil, une ordonnance, un règlement, une résolution, une procédure, une décision disciplinaire, un certificat ou un autre document à une disposition de la Loi des arpenteurs (Statuts refondus, 1964, chapitre 263) est un renvoi à la disposition équivalente du Code des professions, de la présente loi ou de la Loi des arpentes, si une telle disposition existe.

**73.** Les règlements de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être pour une période n'excédant pas douze mois ou pour toute autre période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans la mesure où ils ne sont

**70.** The Bureau of the Order shall be composed provisionally of the Board of Management of the Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec when this act comes into force.

The Bureau of the Order shall also include provisionally three other directors appointed by the Québec Professions Board in the manner provided in the Professional Code.

The president of the Corporation shall provisionally be the person who is president of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec at the coming into force of this act.

The term of office of the president and other members of the Bureau in office under this section shall expire on the date on which the term of the members of the Board of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec would have expired. However, notwithstanding the expiry of their term, they shall remain in office until the first election of the members of the Bureau held under this act.

**71.** All the members in good standing of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec, at the coming into force of this act, shall be entered on the roll of the Order by the secretary. The Bureau shall issue a permit to each of them.

**72.** Every reference in a general law or special act, proclamation, order in council, order, by-law, regulation, resolution, proceeding, disciplinary decision, certificate or other document to a provision of the Land Surveyors Act (Revised Statutes, 1964, chapter 263) is a reference to the equivalent provision of the Professional Code, this act or the Land Survey Act, if such a provision exists.

**73.** The by-laws of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec in force at the coming into force of this act shall continue in force for a period not exceeding twelve months or for any other period fixed by the Lieutenant-Governor in Council to the extent that they are not inconsistent with

pas incompatibles avec les dispositions du Code des professions et de la présente loi, à moins qu'ils ne soient abrogés, remplacés ou modifiés conformément audit code ou à la présente loi.

**74.** Les affaires relatives à la discipline des membres de la corporation des arpenteurs géomètres de la province de Québec, pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont continuées et décidées suivant la loi qui était en vigueur et par l'organisme qui en était saisi avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les membres de l'organisme saisis d'une affaire doivent la terminer, nonobstant l'expiration de leur mandat.

[[**75.** Les dépenses encourues pour la rémunération des membres du Bureau nommés par l'Office des professions du Québec sont payées, pour les exercices financiers 1972/1973 et 1973/1974, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices financiers subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.]]

**76.** Le titre de la Loi des arpenteurs (Statuts refondus, 1964, chapitre 263) est remplacé par le suivant:

**« Loi des arpentages ».**

**77.** La section I et les paragraphes 1, 2 et 3 de la section II de ladite loi, comprenant les articles 1 à 83, sont abrogés, à l'exception de l'article 83.

**78.** Le titre du paragraphe 4 de la section II de ladite loi, précédant l'article 84, est abrogé.

**79.** Le titre du paragraphe 5 de la section II de ladite loi, précédant l'article 96, est abrogé.

**80.** L'article 96 de ladite loi est abrogé.

**81.** L'article 97 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les sixième, septième

the provisions of the Professional Code and this act, unless repealed, replaced or amended under the said Professional Code or this act.

**74.** The matters relating to the discipline of the members of the Corporation of Land Surveyors and Geometers of the Province of Québec pending at the coming into force of this act shall be continued and decided according to the act in force and by the body to which they were referred before the coming into force of this act.

The members of the body to which any matter has been referred must conclude it, notwithstanding the expiry of their term of office.

[[**75.** The expenses incurred for the remuneration of the members of the Bureau appointed by the Québec Professions Board shall be paid for the 1972/1973 and 1973/1974 fiscal years out of the consolidated revenue fund and for subsequent fiscal years out of the moneys granted each year for that purpose by the Legislature.]]

**76.** The title of the Land Surveyors Act (Revised Statutes, 1964, chapter 263) is replaced by the following:

**"Land Survey Act".**

**77.** Division I and subsections 1, 2 and 3 of Division II of the said act, including sections 1 to 83 are repealed except for section 83.

**78.** The title of subdivision 4 of Division II of the said act, preceding section 84, is repealed.

**79.** The title of subdivision 5 of Division II of the said act, preceding section 96, is repealed.

**80.** Section 96 of the said act is repealed.

**81.** Section 97 of the said act is amended by replacing the words "shall also be

et huitième lignes, les mots « aussi sujet aux peines mentionnées dans l'article 96 » par les mots « sujet à la radiation du tableau de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ».

**82.** Les articles 98 à 104 de ladite loi sont abrogés.

**83.** Le titre du paragraphe 6 de la section II de ladite loi, précédant l'article 105, est abrogé.

**84.** L'article 105 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les dix-neuvième et vingtième lignes, les mots « en pierre permanentes ».

**85.** L'article 109 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la septième ligne, les mots « en pierre ou autres bornes durables ».

**86.** L'article 110 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots « en pierre ou autres matériaux durables » par les mots « conformes aux normes édictées par les règlements du Bureau de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec ».

**87.** Ladite loi est modifiée en abrogeant les formules qui se trouvent à la fin.

**88.** Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

liable to the penalties set forth in section 96" in the sixth and seventh lines by the words "shall be liable to be struck off the Roll of the Order of Land Surveyors of Québec".

**82.** Sections 98 to 104 of the said act are repealed.

**83.** The title of subdivision 6 of Division II of the said act, preceding section 105, is repealed.

**84.** Section 105 of the said act is amended by striking out the words "permanent stone" in the twentieth line.

**85.** Section 109 of the said act is amended by replacing the words "stone boundary marks or other durable monument" in the sixth and seventh lines by the word "boundary".

**86.** Section 110 of the said act is amended by replacing the words "in stone or other durable material" in the second line, by the words "in conformity with the standards enacted by the regulations of the Bureau of the Order of Land Surveyors of Québec".

**87.** The said act is amended by repealing the forms supplied at the end.

**88.** The provisions of this act shall come into force on the date or dates fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.